Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz hańbił swojej córki poprzez nakłanianie jej do nierządu, by ziemia nie pogrążyła się w nierządzie i nie napełniła się ziemia zepsuciem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz hańbił swojej córki nakłanianiem jej do nierządu, aby ziemia nie pogrążyła się przez to w nierządzie i nie stała się pełna zepsucia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz hańbił swojej córki, nakłaniając ją do nierządu, aby ziemia nie uległa nierządowi i nie napełniła się rozpustą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie podasz na splugawienie córki twej, dopuszczając jej wszeteczeństwa, aby się ziemia nie splugawiła, i nie była napełniona ziemia sprośnością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dawaj na wszeteczność córki twojej, aby się nie splugawiła ziemia i nie napełniła się grzechem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wydawaj swej córki na hańbę, czyniąc ją nierządnicą, aby kraj nie uległ nierządowi i nie był pełen rozpusty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz hańbił twojej córki, nakłaniając ją do nierządu, aby kraj nie stał się nierządny i pełny rozpusty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie skazuj swej córki na hańbę, nakłaniając ją do nierządu, aby ziemia nie popadła w nierząd i kraj nie napełnił się rozpustą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zhańbisz swojej córki, czyniąc z niej nierządnicę, aby kraj nie napełnił się nierządem i niegodziwością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie skazuj swojej córki na hańbę, czyniąc z niej nierządnicę; niech i kraj nie uprawia nierządu, aby nie napełnił się rozpustą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz bezcześcił swojej córki czyniąc z niej nierządnicę, [pozwalając, by obcowała z mężczyzną, któremu nie jest poślubiona], żeby ziemia nie stała się niewierna. I napełni się ziemia lubieżnością.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie kalaj swojej córki poddając ją uprawianiu prostytucji, by ziemia nie stała się sprośną oraz nie napełniała się nierządem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie bezcześć swej córki, czyniąc z niej nierządnicę, by ta ziemia nie uprawiała nierządu i by ziemia nie napełniła się wyuzdaniem. |

1. 1) zepsuciem, זִּמָה (zimmah), lub: rozpustą, sutenerstwem. [↑](#footnote-ref-2)